

# II CONGRESO INTERNACIONAL: TRADICIÓN E INNOVACIÓN: NUEVAS PERSPECTIVAS PARA LA EDICIÓN Y EL ESTUDIO DE DOCUMENTOS ANTIGUOS

Neuchâtel  
7, 8 y 9 de septiembre de 2011



GRUPO CHARTA: *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*

Durante estos últimos años, hemos asistido al interés renovado, desde los dominios más diversos de las ciencias humanas, por la recuperación y el estudio del patrimonio documental. No constituyen una excepción los historiadores y en nuestro caso los filólogos, los lingüistas y los historiadores de la lengua, para quienes los documentos han recuperado su condición de fuente primordial para el conocimiento de la lengua de épocas pasadas, especialmente en el ámbito de las lenguas romances, como en nuestro caso el español. La aplicación de análisis metodológicos innovadores al estudio de estos materiales ha producido resultados importantes y ha obligado a revisar muchos presupuestos admitidos tradicionalmente. Por otro lado, los esfuerzos por elaborar corpus electrónicos y por desarrollar herramientas informáticas que faciliten el análisis lingüístico permitirán poner a disposición del investigador recursos insospechados hasta el momento. Son numerosos los grupos de investigación que en todo el mundo trabajan en esta dirección, por lo que aunar experiencias, esfuerzos y recursos resulta imprescindible. De esta necesidad nació la Red Internacional CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos), integrada en la actualidad por quince grupos españoles, europeos y americanos. El Segundo Congreso Internacional *Tradición e innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*, es continuación del primero que se celebró en la sede del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en noviembre de 2009 y se le ha confiado al grupo de la Universidad de Neuchâtel su preparación y celebración para el año 2011. El congreso está abierto a la participación de todos los investigadores que trabajen por la recuperación del patrimonio documental de España y América, por su edición con criterios homogéneos y por la creación de grandes corpus electrónicos de amplia representatividad. Asimismo están invitados a participar también todos aquellos que utilizan o aplican nuevas perspectivas y métodos de análisis a la documentación como fuente de conocimiento.

## Miércoles 7 de septiembre

08:30-09:00 Acogida de los participantes y entrega de la documentación del Congreso

09:00-09:15 Inauguración  
(Aula R012)

09:15-10:00 Semiponencia I: Manuel Galeote López (Universidad de Málaga)  
(Aula R012) *La edición de las fuentes documentales para la historia lingüística de Hispanoamérica en la era digital*

10:00-10:30 Café

### Comunicaciones:

Aula R08  
Moderador: Hiroto Ueda

Aula R04  
Moderadora: Viorica Codita

10:30-11:00 *La representación de las sibilantes en el castellano primitivo: los documentos de Miranda de Ebro*  
Vicente Marcet Rodríguez  
(Universidad de Salamanca)

*Categorización de por lo qual como conector consecutivo en la documentación indiana*  
Elena Diez del Corral Areta  
(Universidad de Neuchâtel)

11:00-11:30 *La aplicación de las normas ortográficas de la Real Academia Española en documentos coloniales de la Audiencia de Quito*  
Natacha Reynaud Oudot  
(Universidad de Neuchâtel)

*¿Hasta cuándo se tiran estocadas en español? Análisis de la colocación «tirar + sustantivos que denotan el golpe dado con un arma»*  
Francisca de Paula Martos García  
(Universidad de Granada)

11:30-12:00 *La apócope extrema medieval en la fonética castellana y en la escritura a la francesa. Observaciones en el «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700» (CODEA)*  
Hiroto Ueda (Universidad de Tokio)

*El problema de las ediciones textuales: a propósito de las locuciones prepositivas en la Primera Partida*  
Viorica Codita  
(Universidad de Ginebra)

12:00-14:00 Comida

14:00-14:45 Panel: *Presentación del corpus plurilingüe de la Galicia Medieval (XEMÍREZ-  
(Aula R012) Corpus Lingüístico de la Galicia Medieval)*  
Xavier Varela Barreiro (Universidad de Santiago de Compostela)

14:45-15:00 Pausa

Comunicaciones:

Aula R08  
Moderadora: Dolores Azorín Fernández

Aula R04  
Moderadora: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo

15:00-15:30 *La determinación cronológica de cambios según el CODEA*  
Yoshifumi Kawasaki  
(Universidad de Tokio)

*La alternancia hemos cantado ~  
avemos cantado en la documentación medieval*  
Javier Rodríguez Molina  
(Universidad Carlos III)

15:30-16:00 *El sistema de escritura colonial:  
¿símbolo de identidad hispano-  
americana o reflejo de la tradición?*  
Rocío Díaz Moreno y Rocío Martínez  
Sánchez  
(Universidad de Alcalá)

*Acercamiento al sistema pronominal  
átono de tercera persona en  
documentos de cancillería alfonsí*  
Leyre Martín Aizpuru  
(Universidad de Salamanca)

16:00-16:30 *La ortografía en las obras editadas en  
los siglos XVI y XVII*  
Dolores Azorín Fernández y Herminia  
Provencio Garrigós  
(Universidad de Alicante)

*El sistema pronominal montañés en  
el siglo XIII*  
M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo  
(Universidad de Cantabria)

16:30-17:00 Café

17:00-18:00 Conferencia: Rolf Eberenz (Universidad de Lausana)  
(Aula R012) *Los tratados médicos castellanos entre 1350 y 1550: perfil de un género textual  
en lengua romance*

18:15-20:00 Visita guiada de la ciudad

20:00 Cena libre

## Jueves 8 de septiembre

Comunicaciones:

Aula R08

Moderador: José Ramón Carriazo Ruiz

Aula R04

Moderadora: Ruth Miguel Franco

09:00-09:30	De los ricos omnes e de las ricas femnas. <i>Desdoblamiento de género en documentación jurídica medieval</i> Ana Lobo, Leyre Martín y Raquel Sánchez (Universidad de Salamanca)	<i>La documentación notarial del siglo XVI en el CODEMA: aspectos paleográficos, diplomáticos y lingüísticos</i> Inés Carrasco Cantos, Livia Cristina García Aguiar y Alicia Carmen Marchant Rivera (Universidad de Málaga)
09:30-10:00	<i>Fuentes documentales conservadas en el Monasterio de Yuso para el estudio del léxico (siglos XVI-XVII)</i> Marta Gómez Martínez (Universidad de La Rioja)	<i>Aspectos paleográficos y grafemáticos de la sección castellana de la Historia Troyana (2ª mitad del s. XIV)</i> Ricardo Pichel Gotérrez (Universidad de Santiago de Compostela)
10:00-10:30	<i>El léxico específico de los inventarios post mortem conservados en el archivo del Monasterio de Yuso, San Millán de la Cogolla: 1512-1734</i> José Ramón Carriazo Ruiz y Clara Grande López (Universidad de La Rioja)	<i>Para una aproximación global al estudio de los cartularios toledanos: los textos no documentales</i> Ruth Miguel Franco (Universidad de las Islas Baleares)
10:30-11:00	Pausa	
11:00-12:00	Conferencia II: M <sup>a</sup> Teresa García Godoy (Universidad de Granada) (Aula R012) <i>El cambio vuestra merced &gt; usted desde la documentación archivística</i>	
12:00-13:45	Comida	

13:45-15:45 Mesa redonda I: *La variación lingüística en documentos antiguos*  
(Aula R012) Moderador: María Jesús Torrens Álvarez (CSIC)  
Participantes: M<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca), Ingmar Söhrman (Universidad de Gotemburgo), Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá)

15:45-16:00 Pausa

Comunicaciones:

Aula R08  
Moderadora: Natividad Gallardo San Salvador

Aula R04  
Moderadora: Gloria Clavería Nadal

16:00-16:30 *Las fuentes documentales en la lexicografía del español medieval*  
Valentina Truneanu  
(Universidad de Zúrich)

*Documentos lingüísticos del Reino de Granada: 1700-1833*  
Miguel Calderón Campos  
(Universidad de Granada)

16:30-17:00 *Léxico litúrgico y cotidiano en un documento toledano de 1618*  
Delfina Vázquez Balonga  
(Universidad de Alcalá)

*La huella de las tradiciones discursivas medievales en la descripción de China de Martín de Rada*  
Victoria Béguelin-Argimón  
(Universidad de Lausana)

17:00-17:30 *La importancia de un corpus de la cosmografía para el tratamiento lexicológico de los términos y sus definiciones*  
Natividad Gallardo San Salvador  
(Universidad de Granada) y Carmen Navarro (Universidad de Verona)

*La incorporación de las tradiciones discursivas en catalán: el CICA como fuente*  
Gloria Clavería Nadal (Universidad Autónoma de Barcelona) y Joan Torruella Casañas (ICREA / Universidad Autónoma de Barcelona)

17:30-17:45 Pausa

17:45-18:30 Semiponencia II: Adela García Valle (Universidad de Valencia)  
(Aula R012) *Oralidad y tradiciones discursivas en la documentación antigua*

18:30-19:15 Semiponencia III: *Hacia una historia documental de la actual Colombia*  
(Aula R012) Micaela Carrera de la Red (Universidad de Valladolid)

20:00 Cena oficial del Congreso

## Viernes 9 de septiembre

### Comunicaciones:

	Aula R08 Moderadora: Mariela de La Torre	Aula R04 Moderador: Andrés Enrique-Arias
08:30-09:00	<i>Los documentos dominicanos y la discutida dualidad conservadora e innovadora del español de América</i> Miguel Gutiérrez Maté (Universidades de Erlangen-Nürnberg y Valladolid)	<i>La edición del texto aljamiado: nuevos tiempos, nuevos enfoques</i> Fadoua El Heziti (Universidad Hassan II - Casablanca)
09:00-09:30	<i>Oralidad y habla femenina en correspondencia indiana del s. XVI</i> Mariela de La Torre (Universidades de Friburgo y Ginebra)	<i>Herramientas computacionales aplicadas al estudio de la historia de la lengua española</i> Rocío Díaz Bravo (King's College London)
09:30-10:00		<i>Una nueva herramienta para el estudio histórico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca</i> Andrés Enrique-Arias, Ruth Miguel Franco y Miriam Bouzouita (Universidad de las Islas Baleares)
10:00-10:30	Pausa	
10:30-12:30 (Aula R08)	Mesa redonda II: <i>Filología y edición electrónica de fuentes documentales</i> Moderadora: Carmen Isasi Martínez (Universidad de Deusto) Participantes: Bautista Horcajada Diezma (Universidad Complutense de Madrid), Paul Spence (King's College London), Andrés Enrique-Arias (Universidad de las Islas Baleares)	
12:30-14:30	Comida	
14:30-15:30 (Aula R08)	Conferencia de clausura: Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá) <i>Los documentos de los archivos de Toledo y la historia de la lengua española</i>	
15:30-15:45	Clausura del Congreso	

## COMITÉ

### Comité organizador

Juan Pedro Sánchez Méndez (Universidad de Neuchâtel)

Noémie Béguelin (Universidad de Neuchâtel)

Elena Diez del Corral Areta (Universidad de Neuchâtel)

Natacha Reynaud Oudot (Universidad de Neuchâtel)

### Comité científico

Mariela de La Torre (Universidades de Friburgo y Ginebra)

Viorica Codita (Universidad de Ginebra)

Elena Diez del Corral Areta (Universidad de Neuchâtel)

Natacha Reynaud Oudot (Universidad de Neuchâtel)

Juan Pedro Sánchez Méndez (Universidad de Neuchâtel)

Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá de Henares)

Ingmar Söhrman (Universidad de Gotemburgo)

María Jesús Torrens Álvarez (CSIC)

## SECRETARÍA DEL CONGRESO

Mariela de La Torre (Universidades de Friburgo y Ginebra)

## ENTIDADES COLABORADORAS



Institut de langues et  
littératures hispaniques



FONDS NATIONAL SUISSE  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften  
Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Accademia svizzera di scienze morali e sociali  
Academia svizra da ciencias morales e socialas  
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

